

【悲惨世界】中英双语 对照



《悲惨世界》是法国作家维克多·雨果（Victor Hugo, 1802-1885）的代表作之一，首次出版于1862年。这部巨著是19世纪欧洲文学的杰作之一，以其宏大的叙事结构、深刻的社会...

雨果 著

唐库学习 译

目 录

Part 1 Book 1 Chapter 1 M. Myriel
(缪雷尔)

Part 1 Book 1 Chapter 2 M. Myriel
becomes M. Welcome (梅里埃尔变
成了威尔康)

Part 1 Book 1 Chapter 3 A Hard
Bishopric for a Good Bishop (一个
好主教的艰难主教区)

Part 1 Book 1 Chapter 4 Works
corresponding to Words (与词条相
对应的作品)

Part 1 Book 1 Chapter 5
Monseigneur Bienvenu made his
Cassocks last too long (主教善待使
他的法衣穿得太久)

Part 1 Book 1 Chapter 6 Who
guarded his House for him (他的家
谁来为他守卫?)

Part 1 Book 1 Chapter 7 Cravatte
(领带)

Part 1 Book 1 Chapter 8 Philosophy
after Drinking (喝酒后的哲学)

Part 1 Book 1 Chapter 9 The Brother
as depicted by the Sister (姐姐描绘
的哥哥)

Part 1 Book 1 Chapter 10 The
Bishop in the Presence of an
Unknown Light (在一种未知光芒
的存在中的主教)

Part 1 Book 1 Chapter 11 A
Restriction (限制)

Part 1 Book 1 Chapter 12 The
Solitude of Monseigneur Welcome
(莫塞尼奥·维尔康的孤独)

Part 1 Book 1 Chapter 13 What he
believed (他的信仰)

Part 1 Book 1 Chapter 14 What he
thought (他所思考的内容)

Part 1 Book 2 Chapter 1 The Evening of a Day of Walking (在步行一天的傍晚)

Part 1 Book 2 Chapter 2 Prudence counselled to Wisdom (智慧向智谋求助)

Part 1 Book 2 Chapter 3 The Heroism of Passive Obedience (被动顺从的英雄主义)

Part 1 Book 2 Chapter 4 Details concerning the Cheese-Dairies of Pontarlier (蓬塔利埃的奶酪乳品厂)

Part 1 Book 2 Chapter 5 Tranquillity (宁静)

Part 1 Book 2 Chapter 6 Jean Valjean (容貝爾神父)

Part 1 Book 2 Chapter 7 The Interior of Despair (绝望之内)

Part 1 Book 2 Chapter 8 Billows and Shadows (波浪和影子)

Part 1 Book 2 Chapter 9 New
Troubles (新麻烦)

Part 1 Book 2 Chapter 10 The Man
aroused (这个人被唤醒)

Part 1 Book 2 Chapter 11 What he
does (他做什么)

Part 1 Book 2 Chapter 12 The
Bishop works (主教工作)

Part 1 Book 2 Chapter 13 LITTLE
GERVAIS (小热歪)

Part 1 Book 3 Chapter 1 The Year
1817 (1817年)

Part 1 Book 3 Chapter 2 A Double
Quartette (一个四重唱)

Part 1 Book 3 Chapter 3 Four and
Four (四和四)

Part 1 Book 3 Chapter 4 Tholomyes
is so Merry that he sings a Spanish
Ditty (托洛米斯如此欢乐，以至
于他唱起了一首西班牙小曲)

Part 1 Book 3 Chapter 5 At

Bombardas (在波马尔达斯)

Part 1 Book 3 Chapter 6 A Chapter

in which they adore Each Other (彼此倾慕的一章)

Part 1 Book 3 Chapter 7 The

Wisdom of Tholomyes (托洛米耶的智慧)

Part 1 Book 3 Chapter 8 The Death

of a Horse (一匹马的死亡)

Part 1 Book 3 Chapter 9 A Merry

End to Mirth (欢愉的结局)

Part 1 Book 4 Chapter 1 One Mother

meets Another Mother (一位母亲遇见另一位母亲)

Part 1 Book 4 Chapter 2 First Sketch

of Two Unprepossessing Figures

(两个不起眼的人的第一次草图)

Part 1 Book 4 Chapter 3 The Lark

(百灵)

Part 1 Book 5 Chapter 1 The History
of a Progress in Black Glass Trinkets
(黑色玻璃饰品的制作历史)

Part 1 Book 5 Chapter 2 Madeleine
(玛德琳)

Part 1 Book 5 Chapter 3 Sums
deposited with Laffitte (与拉菲特
存款)

Part 1 Book 5 Chapter 4 M.
Madeleine in Mourning (梅尔兰在
悼念中)

Part 1 Book 5 Chapter 5 Vague
Flashes on the Horizon (地平线上
的模糊闪光)

Part 1 Book 5 Chapter 6 Father
Fauchelevant (弗舍勒文神父)

Part 1 Book 5 Chapter 7
Fauchelevant becomes a Gardener in
Paris (福谢勒旺成为巴黎的园
丁)

Part 1 Book 5 Chapter 8 Madame Victurnien expends Thirty Francs on Morality (维克图尼夫人在道德上花费了三十法郎)

Part 1 Book 5 Chapter 10 Result of the Success (成功的结果)

Part 1 Book 5 Chapter 11 Christus nos Liberavit (基督拯救了我们)

Part 1 Book 5 Chapter 13 The Solution of Some Questions connected with the Municipal Police (与市政警察相关的一些问题的解决方案)

Part 1 Book 6 Chapter 1 The Beginning of Repose (休憩的开始)

Part 1 Book 6 Chapter 2 How Jean may become Champ (如何让让穷来变得强大)

Part 1 Book 7 Chapter 1 Sister Simplice (圣西视 Simplice)

Part 1 Book 7 Chapter 2 The
Perspicacity of Master Scaufflaire
(斯考夫莱尔大师的洞察力)

Part 1 Book 7 Chapter 3 A Tempest
in a Skull (脑髓中的风暴)

Part 1 Book 7 Chapter 4 Forms
assumed by Suffering during Sleep
(睡眠中的苦难形态)

Part 1 Book 7 Chapter 5 Hindrances
(阻碍/障碍/阻挠/阻止)

Part 1 Book 7 Chapter 6 Sister
Simplice put to the Proof (西门子
修女受到考验)

Part 1 Book 7 Chapter 7 The
Traveller on his Arrival takes
Precautions for Departure (旅者到
达时为出发做好准备)

Part 1 Book 7 Chapter 8 An
Entrance by Favor (一种入口)

Part 1 Book 7 Chapter 9 A Place
where Convictions are in Process of

Formation (一个观念正在形成的地方)

Part 1 Book 7 Chapter 10 The System of Denials (否定制度)

Part 1 Book 7 Chapter 11

Champmathieu more and more Astonished (香平铎越来越惊讶)

Part 1 Book 8 Chapter 1 In what Mirror M. Madeleine contemplates his Hair (Madeleine在什么镜子里沉思他的头发)

Part 1 Book 8 Chapter 2 Fantine Happy (范兰蒂快乐)

Part 1 Book 8 Chapter 3 Javert Satisfied (贾维尔 (满足))

Part 1 Book 8 Chapter 4 Authority reasserts its Rights (当权者再次主张其权利)

Part 1 Book 8 Chapter 5 A Suitable Tomb (适合的坟墓)

Part 2 Book 1 Chapter 1 What is met with on the Way from Nivelles (从尼韦勒出发会遇到什么?)

Part 2 Book 1 Chapter 2 Hougomont (厚蒙堡)

Part 2 Book 1 Chapter 3 The Eighteenth of June, 1815 (1815年6月18日)

Part 2 Book 1 Chapter 4 A (A → 一)

Part 2 Book 1 Chapter 5 The Quid Obscurum of Battles (战争的黑暗面)

Part 2 Book 1 Chapter 7 Napoleon in a Good Humor (拿破仑心情愉快)

Part 2 Book 1 Chapter 8 The Emperor puts a Question to the Guide Lacoste (皇帝向向导拉科斯特提出问题)

Part 2 Book 1 Chapter 9 The
Unexpected (意外发生)

Part 2 Book 1 Chapter 10 The
Plateau of Mont-Saint-Jean (蒙桑让
高地)

Part 2 Book 1 Chapter 11 A Bad
Guide to Napoleon (拿破仑的不良
指南)

Part 2 Book 1 Chapter 12 The Guard
(卫兵)

Part 2 Book 1 Chapter 13 The
Catastrophe (灾难)

Part 2 Book 1 Chapter 14 The Last
Square (最后的方块)

Part 2 Book 1 Chapter 15
Cambronne (康布隆)

Part 2 Book 1 Chapter 16 Quot
Libras in Duce? (什么是磅指挥
者?)

Part 2 Book 1 Chapter 17 Is
Waterloo to be considered Good?

(滑铁卢是好的)

Part 2 Book 1 Chapter 18 A

Recrudescence of Divine Right (神权的复辟)

Part 2 Book 1 Chapter 19 The

Battle-Field at Night (夜间战场)

In 1815, M. Charles-Francois-Bienvenu Myriel was Bishop of D—He was an old man of about seventy-five years of age; —

1815年，M. Charles-Francois-Bienvenu Myriel 是D市的主教— 他是一个大约75岁的老人； —

he had occupied the see of D— since 1806.

他自1806年起担任D市主教职位。

Although this detail has no connection whatever with the real substance of what we are about to relate, it will not be superfluous, if merely for the sake of exactness in all points, to mention here the various rumors and remarks which had been in circulation about him from the very moment when he arrived in the diocese. —
尽管这个细节与我们即将叙述的真实主题无任何关联，

但仅仅是出于准确性的考虑，提到从他抵达主教辖区的那一刻起流传的各种传言和评论，也并非多余。 —

True or false, that which is said of men often occupies as important a place in their lives, and above all in their destinies, as that which they do. —

人们说的无论是真是假，往往在他们的生活中占据着同样重要的位置，尤其是在他们的命运中。 —

M. Myriel was the son of a councillor of the Parliament of Aix; —

M. Myriel 是Aix议会的一位顾问的儿子； —

hence he belonged to the nobility of the bar. —

因此他属于律师贵族阶层。
—

It was said that his father, destining him to be the heir of his own post, had married him at a very early age, eighteen or twenty, in

accordance with a custom which is rather widely prevalent in parliamentary families. —

有人说他的父亲打算让他继承他的职位，在他很小的时候，十八或二十岁就为他安排了婚姻，符合议会家族中普遍存在的一种风俗。 —

In spite of this marriage, however, it was said that Charles Myriel created a great deal of talk. —

尽管有这段婚姻，但有传言

说Charles Myriel 引起了很多议论。 —

He was well formed, though rather short in stature, elegant, graceful, intelligent; —

他身形匀称，虽然身材略矮，优雅，机智； —

the whole of the first portion of his life had been devoted to the world and to gallantry. 他的一生的前半段几乎完全献给了世俗和风流。

The Revolution came;
events succeeded each
other with precipitation; —
法国大革命来临；事件接踵
而至； —

the parliamentary families,
decimated, pursued, hunted
down, were dispersed. —
议会家族灭绝，追捕，遍地
是逃亡者。 —

M. Charles Myriel emigrated
to Italy at the very beginning
of the Revolution. —